

Postaci z maskarady



MAX JACOB

Postaci z maskarady

TŁUM. STEFAN NAPIERSKI

Malwina

Oto co, spodziewam się, was przeraża:

Panna Malwina z rąk nie wypuszcza wachlarza,
Odkąd umarła.

Jej rękawiczka gwiaździsto-złota jest jak perła szara.

Opada korkociągiem, jak walczyk cygański.

Dopiero co u drzwi twych z miłości umarła,

W pobliżu stopni z fajansu, gdzie się stawia laski.

Zmarła, powiedzmy, na chorobę cukrową,

Zmarła od ciężkich perfum, które skłaniały jej głowę,

Och! tak dziewczica i mało szalona! pocziwa dusza!

Nie tyle z przejedzenia, ile nie zaspokoivszy flegmatycznego temperamentu smakosza.

Do wykładów upoważniona i prywatna docentka literatury.

W cylindrze do niej chodzono w konkury,

A wziąć ją trzeba było, jak biorą żołnierze.

Malwino, smętne widmo, niechaj cię Bóg strzeże!

Śmierć

Dziewictwo

Pożądanie, Kobieta

Enfamille¹

Nie, nie jesteśmy już małymi dziewczątkami,

Trzeba nauczyć się robić kapelusze.

A ty sam, bracie mój?... Ach, cóż za zwodziciel!

Mamo zostaw mnie, pozwól mi mówić.

Podniosę w górę wzrok, popatrzę ponad stół.

Czyż nie masz palców pięć, jako my, tve siostry?

Czyż nie masz członków pięć, głowę w to wliczywszy?

Czyż nie masz zmysłów pięć, wzrok i powonienie,

Zmysł smaku oraz słuch? Matka próbowała...

Za stołem, gdzie byli zebrani we czwórkę,

Matka w zamyśleniu ogląda pierścionki.

Jakiż to wielki stół! dziś jest dzień zaduszny,

Jadalnia jest wspaniała, nieco mglisty dzień,

I wschodzi ponad starszym waszym bratem gwiazda.

Dorosłość

Rodzina

¹Enfamille (fr.) — popr.: *En famille*; w rodzinie. [przypis edytorski]

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/jacob-postaci-z-maskarady/>

Tekst opracowany na podstawie: Stefan Napierski, *Od Baudelaire'a do nadrealistów. Przekłady i szkice z nowoczesnej literatury francuskiej*, Gebethner i Wolff, Warszawa 1933

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Śląską Bibliotekę Cyfrową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BŚ. Utwór powstał w ramach "Planu współpracy z Polonią i Polakami za granicą w 2014 roku" realizowanego za pośrednictwem MSZ w roku 2014. Zezwala się na dowolne wykorzystanie utworu, pod warunkiem zachowania ww. informacji, w tym informacji o stosowanej licencji, o posiadaczach praw oraz o "Planie współpracy z Polonią i Polakami za granicą w 2014 r."

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Katarzyna Dug, Marta Niedziałkowska, Wojciech Kotwica.

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.